

OLD DOMINION UNIVERSITY

*Department of Music*

---

**Graduate Recital**

Steven Sartinez- Clarinetist



Diehn Fine and Performing Arts  
Chandler Recital Hall

Cathy Ogram is a student of Dennis Zeisler. This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the Master of Music Education

May 4, 2011

2:00pm

Program

Ah! del padre in periglio  
from *Don Giovanni*  
Kate May, mezzo-soprano

Wolfgang Mozart  
(1756-1791)

Come again  
Weep you no more sad fountains

John Dowland  
(1563-1629)

Pur ti miro  
from *L'incoronazione di Poppea*  
Devé Rashidi, soprano  
Dr. Jason Peterson, harpsichordist

Claudio Monteverdi  
(1567-1643)

Geh'! du sagst mir eine Fabel  
Meiner Liebsten Schöne  
from *Bastien und Bastienne*

Wolfgang Mozart  
(1756-1791)

*Poème d'un jour* op. 21  
Rencontre  
Toujours  
Adieu

Gabriel Fauré  
(1845-1924)

*Dichterliebe* op. 48  
Im wunderschönen Monat Mai  
Aus meinen Thränen sprissen  
Die Rose, die Lilie  
Wenn ich in deine Augen seh'  
Ich will meine Seele tauchen  
Im Rhein im heiligen Strome  
Ich grolle nicht

Robert Schumann  
(1810-1856)

Tormento  
Sognai!  
La Serenata

F. Paolo Tosti  
(1846-1916)

**La Serenata**

Fly, o serenade: my beloved is alone, and with her lovely head lying  
back, is resting between her sheets: o serenade, fly.

Shining white is the moon; silence spreads its wings, and behind the  
veils in the dark alcove a lamp is lit: the moon is shining white.

Fly, o serenade: my beloved is alone; but, smiling, still half asleep, has  
returned between her sheets: o serenade, fly.

The waves dream on the shore, the wind is amid the branches; my fair  
lady still refuses to shelter my kisses! On the shore the waves dream.

Translations provided by:  
Nico Castel Libretti Series  
Sergius Kagen  
Steven Martinez

## Translations

### Ah! del padre in periglio

**ANNA**

Ah! Of my father in peril in aid let us fly

**OTTAVIO**

All my blood I will spill if need be. But where is the scoundrel?

**ANNA**

In this place...

Ah! But what spectacle, oh gods, is offered to my eyes!

My father! Father mine! My dear father!

**OTTAVIO**

Sir...

**ANNA**

Ah! The murderer killed him... that blood... that wound... that face tinged and covered by the colors of death... He doesn't breathe any longer... cold are his limbs... Father mine! Dear father! Father beloved! I am fainting... I am dying...

**OTTAVIO**

Ah! Succor, friends, my beloved. Look for, bring me some smelling salts, some spirits... Ah! Don't delay! Donna Anna! Bride! Friend! The poor lady is being killed by her extreme grief!

**ANNA**

Oh!

**OTTAVIO**

She's coming to already. Renew your assistance to her. Hide; remove from her eyes that object of horror. My beloved... console yourself... take heart!

**ANNA**

Flee, cruel man! Let me also die, now that the man who gave me life is dead.

**OTTAVIO**

Listen, my beloved, please listen: Look at me one sole moment; Is talking to you the dear lover who lives only for you.

**ANNA**

You are... forgive me... my beloved... the grief mine... the sufferings... Ah! the father mine where is he?

**OTTAVIO**

Your father... leave, oh dear one, the remembrance bitter: You have husband and father in me.

**ANNA**

Swear to me that you will always my father's blood.

**OTTAVIO**

I swear it by your eyes, I swear it by our love.

**OTTAVIO, ANNA**

What oath, oh gods! What barbarous moment! My heart is fluttering among hundreds upon hundreds of emotions.

### **Pur ti miro**

I adore you, I embrace you,  
I desire you, I enchain you,  
no more grieving, no more death  
O my dearest, O my beloved.

I am yours, O my love,  
tell me so, you are mine,  
mine alone, O my love.  
Feel my heart, see my love, see

### **Tormento**

When I come to remember your caresses, where will you be?  
of those days of dreams and sweetness, what will remain?  
When I come to call you in my torment, who will respond?  
Love is like a breath of wind: it passes caresses and goes!

And if I meet you on my way, what will I be able to say to you?  
A star fell like a trail and the sea extinguished it.